

# Herri uzta



**DU 12 AU 14 OCTOBRE**

**LOUHOSOA | ESPELETTE | ITXASSOU | ARCANGUES**

**URRIAREN 12TIK 14A ARTE**

**LUHUSO | EZPELETA | ITSASU | ARRANGOITZE**

**Dans la lignée des festivals Gaita Egunak et Bihar Herri, avec des spectacles de rues à Espelette, en salle à Louhossoa, concert à Itxassou, Mutxikoaren Eguna à Arcangues, la première édition de Herri Uzta a décidé de s'implanter sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi, territoire enraciné dans les traditions musicales et dansées, fort d'innombrables troupes amateurs, véritable trait d'union entre la Côte et l'intérieur du Pays Basque.**

Porté par l'association Herri Soinu, en partenariat avec Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, **Herri Uzta** comme son nom le suggère, a pour ambition de collecter ou initier les créations artistiques en matière de musiques et danses traditionnelles en Pays Basque, pour mieux les valoriser. Loin de la dichotomie amateurs et professionnels, Herri Soinu n'oublie pas que son existence et sa vivacité sont étroitement liées aux pratiques amateurs encadrées par des professionnels. Plus de 300 danseurs et musiciens, artistes amateurs, ainsi que de nombreux professionnels y apporteront leur talent et leur esprit créatif.

Concernant la programmation du festival, le vendredi donnera l'occasion aux troupes amateurs de proposer des extraits de leurs créations. La journée de samedi sera plus spécifiquement consacrée aux danses de bâtons en Pays Basque sur la base du triptyque conférence – traditions – création « Zun » de la Compagnie Lagunarte. La salle Harri Xuri accueillera la première création « Ravel Jauna » de la toute nouvelle Compagnie Etorkizuna.

Invitée d'honneur la cobla Mil.lenaria, un des tous meilleurs ensembles de Catalogne, nous fera vibrer au son des sardanes le samedi à Itxassou et le dimanche à Arcangues, à l'occasion du traditionnel **Mutxikoaren Eguna**. Enfin plusieurs troupes du Pays Basque sud participeront au festival que ce soit pour des spectacles en salle (Alurr, Luzaide, Arkaitz) ou des animations de rues à Espelette.

***Gaita Egunak eta Bihar Herri festibalen ildotik jarraituz, Herri Uzta festibal berriak Errobi Herri Elkargoan kokatzea erabaki du, Ezpeletako karriketan, Luhuso eta Itsasuko aretoetan eta Arrangoitzen ere Mutxikoaren Eguna kari.***

*Eskualde hau ohizko euskal dantzetan eta soinetan sustraitua du bere izaera hainbeste kultur elkarte eta talde ezberdinen eskutik eta Euskal Herriko barnekaldea eta kostaldearen arteko zubi handiena da.*

*Herri Soinu elkarteak bideratua, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra lagun, Herri Uzta festibalaren nahia, bere izenak dion bezala, euskal tradizioetik jalgitako musika zein dantza sorkuntzak bildu eta sortaraztea da, hoiak hobeki ezagutarazi eta indartzeko.*

*Herri Soinu elkarteak ez du ahanzten bere izaera eta bizitasuna guztiz lotuak daudela profesionalen esperientzia eta laguntzaz amateurak eginiko lanekin. Horrela, orotarar 300 dantzarik eta musikaririk parte hartuko dute festibal honetan bere sormena eta talentua plazaratzuz.*

*Festibalaren egitarauari buruz, ortziraletan dantza sorkuntzen zatiak ikus ditzakegu. Larunbatean Euskal Herriko makil dantzak izanen ditugu gai nagusi, mintzaldi-tradizio-sorkuntza triptikoaren eskutik, sorkuntza "Zun" deitzen da Lagunarte taldeak asmatua. Harri Xuri aretoan Etorkizuna talde berriak sorturiko "Ravel Jauna" izeneko bere lehen lana izanen dugu ikusgai.*

*Aurten, gonbidatu berezi bezala Kataluniako musika talde hoberenen artean den Perpignango Cobla Mil.lenaria izanen dugu, larunbatean Itsasun eta igandean Arrangoitzen sardanen erritmoetan dantzan ezarriko gaituena. Hego Euskal Herriko dantza taldeak ere parte hartuko dute bai aretoetan (Alurr, Luzaide, Arkaitz) zein Ezpeletako karriketan (Kezka-Eibar, Indarra-Gasteiz, Iurreta, Kortez).*



## **VENDREDI 12 OCTOBRE LOUHOSSOA | SALLE HARRI XURI**

Tarifs ● 13€ / ● 8€

### **19h Inauguration du festival 21h Création de Danses**

Extraits des créations danses et musiques

#### **Burrunkarrika** (Uztaritze)

Chorégraphies Laurent Hariñordoquy,  
Musiques Beñat Amorena.

#### **Jauregitik** (Groupe Ezpela)

Chorégraphie Lorentxa Ithurralde,  
Musique Sébastien Zamora.

#### **Bai Dantza Klask** (Compagnie Tema de Baigorri)

Musique Josean San Miguel, Patxi Bidart, Laura Bide,  
Laurentx Oihenart, Mizel Zamora.

#### **Sor-k** (Groupe Alurr d'Ibarra - Gipuzkoa)

Direction Aiert Beobide.



## **URRIAREN 12an ORTZIRALEAN LUHUSOKo HARRI XURI salan**

Salneurriak ● 13€ / ● 8€

### **19:00etan Festibalaren inaugurazioa 21:00etan Dantza eta musika sorkuntzen zatiak**

#### **Jauregitik** (Ezpeletako Ezpela taldea).

Koreografia: Lorentxa Ithurralde,

Soinua: Sébastien Zamora

#### **Bai Dantza Klask** (Baigorriko Tema Konpainia),

Soinua : Josean San Miguel, Patxi Bidart, Laura Bide,  
Laurentx Oihenart, Mizel Zamora.

#### **Sor-k** (Ibarrako Alurr Taldea)

Aiert Beobidek zuzendua.

#### **Burrunkarrika** (Uztaritzeko Burrunka taldea)

Dantzak Laurent Hariñordoki, Soinuak Beñat Amorena.





## **SAMEDI 13 OCTOBRE EZPELETA**

● Gratuit

### **10h Salle de cinéma**

Conférence sur le thème « Danses de bâtons en Pays Basque » par Oier Araolaza.

### **11h30 Animation des rues**

### **15h30 Spectacle de danses et musiques,**

au fronton municipal (Marché couvert en cas d'intempéries). Sur le thème des « Danses de bâtons en Pays Basque » avec la présentation des Paloteados de Cortes (Danseurs de Cortes, Navarre), Ochagavia (Otsagiko dantzariak - Navarre), Villabuena et Pipaon (Indarra de Vitoria-Gasteiz), Arrate (Kezka de Eibar), Dantzari dantza de Iurreta (Groupe de Iurreta), Lapurdiko ihauteriak (Ataitze d'Itsasu), Xiberoko makil dantza.

## **SAMEDI 13 OCTOBRE ITSASU**

● Libre participation du public

### **18h Eglise**

Concert de musique de Catalogne et Pays Basque avec la participation de la cobla Mil.Lenaria de Perpignan, ensemble traditionnel de 12 musiciens, du groupe Gaita Luze d'Uztaritze, Kattalin Haira (txistu) et Julie Mary (triki, alboka).

## **SAMEDI 13 OCTOBRE LUHUSO**

### **21h Salle Harri Xuri Creations de Danses**

Tarifs ● 13€ / ● 8€

**BURUZ BEHERA** (Groupes Izartxo et Gaita Luze d'Uztaritze). Chorégraphie Arantxa Lannes, musique Rémy Gachis (création du festival Hartzaro 2012) une invitation à revoir les stéréotypes, féminins en particulier, ancrés dans notre vie quotidienne.

**RAVEL JAUNA.** Première création de la Compagnie Etorbizuna pour le festival Herri Uzta. Chorégraphies de Bittor Corret, Christian Larralde et Maider Oyarzabal, musiques : collectif des musiciens d'Etorbizuna Kontzeptuak avec le concours de Joël Merah. Coproduction: Etorbizuna Kontzeptuak, Institut Culturel Basque, Malandain Ballet Biarritz, Ministère de la Jeunesse et des Sports, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Commune de Saint-Pierre d'Irube.

Cette création originale mettra en scène une quarantaine de danseurs et musiciens traditionnels regroupée au sein de la toute nouvelle compagnie Etorbizuna Kontzeptuak. Soixante-quinze ans après la mort du plus célèbre compositeur basque, Ravel Jauna est un spectacle en forme d'hommage voulu par les « enfants » des Basques qui l'honorèrent en août 1930 à Ciboure et de ceux qui offraient, au regard attendu du grand compositeur, les fandangos spontanés des douces soirées luziennes.

### **22h30 « ZUN »**

#### **Parvis de la salle Harri Xuri**

● Gratuit

Création pour le festival Herri Uzta de la Compagnie Lagunarte avec Cléo Mamet, Jose Cazaubon : mouvement, danse. Kristof Hiriart : musique, direction. Pantxika Telleria : conseil chorégraphique. Paxkal Indo : feux, lumières. Patrick Fischer : son.

Dans le temps des travaux de l'automne, le bâton a une place importante et variée, de différentes tailles, formes, fonctions, il y est outil, objet, accessoire... Le bâton permet à l'Homme d'améliorer ses compétences, depuis la production du feu jusqu'au travail minutieux de et sur la terre, son objectif étant de semer et de transmettre. ZUN, c'est ce geste, cette distance, cette unité de mesure, variable et adaptée à celui qui sème. Semer, n'est-ce pas le plus important ?



## **URRIAREN 13an LARUNBATEAN, EZPELETA**

● Urririk

**10:00etan Zinema salan mintzaldia :**  
«Makil dantzak Euskal Herrian» Oier Araolazak aurkezturik

### **11:30etan Dantza taldeak karrketan zehar**

**15:30etan** Euskal Herriko makil dantzen ikusgarria pilota plazan: Nafarroako Korteseko «Paloteados» (Korteseko dantza taldea), Otsagiko dantzak (Otsagiko dantza taldea), Arabako Villabuenako eta Pipaoneko makil dantzak (Gasteizko Indarra taldea), Gipuzkoako Arrateko makil dantza (Eibarreko Kezka taldea), Bizkaiko lurretako dantzari dantza (lurretako dantza taldea), Lapurdiko Ihauteriak (Itsasuko Aitatzte taldea), Xiberoko makil dantza.

## **ITSASU**

### **18:00etan Herriko elizan**

Kataluniako eta Euskal Herriko musikaldia. Perpignano Mil.Lenaria koblak eta Uztaritzeko Gaita Luze taldeak emanik, Kattalin Haira txistularia, Julie Mary trikitilari eta albokaria.

## **LUHUSO**

### **21:00etan Dantza sorkuntzak Harri Xuri aretoan**

Sailneurriak ● 13€ / ● 8€

**BURUZ BEHERA** (Uztaritzeko Iztartxo eta Gaita luze taldeak). Dantzak: Arantxa Lannes, Soinuak: Rémy Gachis (2012ko Hartzaro kari sorkuntza: Zer da emazte izaitea, zertan dira giltzak, nun dugu emazte gisa izaiteko askatasuna?)

**RAVEL JAUNA.** Etorkizuna taldearen lehen orkuntza. Koreografia: Bittor Corret, Christian Larralde eta Maider Oyarzabal, Soinuak: Etorkizuna taldearen soinulariak, Joël Merahk lagundurik.

Laguntzaileak: Euskal Kultur Erakundea, Malandain Ballet Biarritz, Ministère de la Jeunesse et des Sports, Kontseilu Orokorra, Iriburuko Herriko etxea.

Etorkizuna taldeko berrogei bat dantzari eta musikarik, mundu guztian hain ezaguna den Maurice Ravel euskal musikagileari omenaldi itxurako ikustaldia emango digute, 1930. urtean ziburutarrak eskeini ziotena oinarri harturik.

### **22:30etan Harri Xuri areto aurrean**

● Urririk

**ZUN** - Herri Uzta festibalaren sorkuntza, Lagunarte konpaniak asmaturik. Koreografia: Cléo Mamet eta Jose Cazaubon, Musika eta zuzendaritza Kristof Hiriart, Dantza kontseilari Pantxika Telleria, Argiak eta sua Paxkal Indo, Soinuak Patrick Fischer.

Larrazkeneko lanen denboran, makilak leku garrantzitsua eta anitza du, neurri, forma, eta funtzio desberdineko tresna izan daiteke: tresna, objektu, lagungarri, osagarri, gehigarri... Makilak gizakiaren gaitasunak hobetzen ditu, suaren sortzetik hasiz, lurraren presatze lan guziak ahalbideratuz, gizakiaren betekizuna ereitea eta transmititzea baita.

ZUN, jestu hau da, distantzia hau, neurri hau, ezberdina, ereile bakoxtaren araberakoa. Ereitea ez ote da garrantzitsuena ?





## MUTXIKOAREN EGUNA

### **DIMANCHE 14 OCTOBRE ARCANGUES**

**organisé par la Fédération  
de danse basque IDB**

**11h Mutxikoak** avec la participation des danseurs de Luzaide-Valcarlos qui apporteront leur manière particulière de danser les mutxiko, en feront la démonstration en costume et partageront l'espace avec les amateurs de mutxiko le matin.

**13h Apéritif** animé par la Cobla Mil.Lenaria

**14h Repas** préparé par l'association Le Grand Hargous - Au menu : salade de gésier, axoa et riz, fromage, dessert, vin et café (15 euros)  
Pour les inscriptions merci de s'adresser à IDB :  
05 59 93 33 65

**17h Spectacle de danse** du groupe invité de l'après-midi : ARKAITZ d'Anorga (Donostia) qui depuis les années 1930 émerveille par son professionnalisme et sa joie de danser.

**18h intervention du professeur de danse Patxi Laborda** pour introduire les mutxikoak du soir. Professeur de danse et animateur du groupe AIKO, reconnu et apprécié pour ses connaissances techniques des danses traditionnelles, Patxi Laborda apportera quelques explications sur les pas des mutxiko. Les mutxiko seront animés par les txarangas des groupes de danses de la fédération.



## **MUTXIKOAREN EGUNA**

### **URRIAREN 14ean IGANDEAN ARRANGOITZE**

**IDB – Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak**  
antolaturik

**11:00etan Mutxikoak** Luzaideko dantzarien laguntzaz, non bere dantzateko modu berezia erakutsiko diguten beste dantzariekin tartekatuz eta toki bera erabiliz.

**13:00etan Aperitifa** Perpignano Mil.Lenaria koblak animaturik.

**14:00etan Bazkaria** Le Grand Hargous izeneko elkartearen eskuz: hera entsalada, axoa eta irrisa, gazta, azkenburukoa, ardoa eta kafea (15 euro) Izena emateko deitu IDB'ra: 05 59 93 33 65

**17:00etan**

Añorgako ARKAITZ taldearen ikusgarria.

**18:00etan Solasaldia**

**Patxi Laborda dantza** erakasle eta AIKO taldearen sustatzailearekin arratseko mutxikoak aurkezteko.



## XEHETASUNAK/RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

herri.soinu@laposte.net

Facebook herri uzta

Kontzertu eta emanaldientzat tokiak aurretik hartzeko aukera

Renseignements et réservations : 06 52 12 48 23

### vendredi 12 octobre / Urriaren 12an ortziralean

Burrunkarrika / Jauregitik / Bai dantza klask / Sor-k

Prezio betea/Tarif plein ● 13 € / Prezio Tipitua / Tarif réduit ● 8 €\*

\* Haurrak-Enfants (15 urtetik petik/-15ans), ikasleak-étudiants - langabeziak-chômeurs - RSA - AAH

### samedi 13 octobre / Urriaren 13an larunbatean

Buruz behera / Ravel Jauna / Zun

Prezio betea/Tarif plein ● 13 € / Prezio Tipitua / Tarif réduit ● 8 €\*

\*Haurrak-Enfants (15 urtetik petik/-15ans), ikasleak-étudiants- langabeziak-chômeurs - RSA - AAH

### Txartelak / Billetterie

Begiratzeko aintzinetik ezin hobe - achat anticipé (fortement conseillé) :

Association Herri Soinu elkarte, Centre Lapurdi, 1<sup>er</sup> étage, Uztaritze.

Asteartetan eta ortzegunetan - les mardis et jeudis de 9h00 à 18h00.



Direction Régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale Aquitaine

